

KAMUS BERGAMBAR

NA YAMDENA LIRIN MA
INDONESIA LIRIN

KAMUS BERGAMBAR DALAM BAHASA
YAMDENA DAN BAHASA INDONESIA

KAMUS BERGAMBAR
NA YAMDENA LIRIN
MA INDONESIA LIRIN

KAMUS BERGAMBAR DALAM BAHASA FORDATA
DAN BAHASA INDONESIA

DISUSUN OLEH:

Au Olinger
Ina Matruty
Yos Luturyali
June Rumthe (Konsultan)

YPMD
2017

© Hak Cipta YPMD, 2005, 2017

Untuk kalangan sendiri

Kamus Bergambar: Teks dalam bahasa Yamdena
di Kabupaten Maluku Tenggara Barat
Illustrated Dictionary: Main text in the Yamdena language
of the Maluku Tenggara Barat Regency, Indonesia

Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial.
Untuk tujuan non-komersial, buku ini dapat
diperbanyak tanpa izin dari YPMD.

Buku ini dapat dibeli dari:
Kantor YPMD MTB

Cetakan kedua
2017



PEMERINTAH KABUPATEN MALUKU TENGGARA BARAT

DINAS PENDIDIKAN

Jalan Sifnana – (0918) 21524 - Fax. 21450

S A U M L A K I

KATA SAMBUTAN

Bangsa Indonesia sebagai bangsa yang Berbhinneka Tunggal Ika senantiasa menjunjung tinggi Bahasa Indonesia sebagai bahasa negara, bahasa persatuan, bahasa ilmu dan teknologi serta wadah pemikiran ilmiah, senantiasa tetap menghargai bahasa daerah sebagai kekayaan budaya bangsa yang patut dilestarikan. Melalui penguasaan bahasa daerah, kita dimampukan untuk meneliti dan mendalami budaya daerah yang merupakan bagian mutlak dari budaya nasional Indonesia. Pada sisi yang lain patut disadari bahwa penelitian bahasa daerah, yang juga menjadi tanggung jawab Departemen Pendidikan Nasional, dapat memperkaya kaidah-kaidah dan kosakata bagi pengembangan Bahasa Indonesia.

Disamping itu pula Undang-undang Nomor 22 Tahun 1999 telah memberikan peluang bagi setiap daerah untuk mengurus daerahnya masing-masing. Kesempatan ini segera direspons oleh Pemerintah Kabupaten Maluku Tenggara Barat dalam mengembangkan berbagai potensi dan kekayaan alam termasuk kekayaan budayanya yang sudah teruji ditingkat Nasional maupun Internasional.

Untuk mengembangkan budaya yang ada di Kabupaten Maluku Tenggara Barat, maka Dinas Pendidikan Nasional Maluku Tenggara Barat, bekerja sama dengan SIL International Wilayah Maluku, Cabang Saumlaki berupaya untuk mengembangkan Bahasa Daerah yang ada di Kabupaten ini dalam program-program Muatan Lokal.

Bertolak dari landasan pemikiran demikian, dengan penuh kelegaan hati kami menyambut dengan penuh rasa gembira kehadiran **Seri Buku Bacaan Pemula, Seri Buku Cerita dan Seri Buku Cerita Lanjutan** yang ditulis dalam **Bahasa Indonesia Bahasa Daerah dan Bahasa Inggris** ini, dengan ucapan terima kasih yang tulus serta penghargaan yang tinggi kepada Penyusun atas segala jerih payah dan pengorbanan mereka.

Kami menyadari bahwa kehadiran seri buku ini turut membantu Dinas Pendidikan Nasional Maluku Tenggara Barat dalam pengisian dan pelaksanaan Kurikulum Muatan Lokal di kawasan Maluku Tenggara Barat, yang meliputi : **Bahasa Fordata, Yamdena Timur, Yamdena Barat, Selaru, Kisar, Luang, Kepulauan Babar, Damer, Wetar**, dan masih ada beberapa bahasa daerah yang untuk sementara waktu ini masih dijejaki. Untuk itu kami sarankan kepada para Kepala Sekolah dan guru untuk menggunakan buku ini sebagai salah satu buku sumber, sehingga dapat mengembangkan wawasan guru dalam pengenalan dan penguasaan bahasa daerah. Perlu kami tegaskan, bahwa lestari tidaknya beberapa bahasa daerah di Kabupaten Maluku Tenggara Barat terpulang kepada Generasi Muda yang ada di Kabupaten ini.

Semoga Tuhan Yang Maha Esa senantiasa membimbing kita semua dalam usaha menggali dan mengembangkan Kebudayaan Daerah Maluku Tenggara Barat ini sebagai bagian mutlak kebudayaan nasional Indonesia.

KALWEDO –KIDABELA

Saumlaki, 23 Juli 2003

Kepala Dinas Pendidikan Nasional

Kabupaten Maluku Tenggara Barat





PEMERINTAH KABUPATEN MALUKU TENGGARA BARAT
DINAS KEBUDAYAAN DAN PARIWISATA

(0918) 21479

Jl. Mandriak Timur – Saumlaki

Fax. (0918) 21479

KATA SAMBUTAN

Bangsa Indonesia dikenal sebagai bangsa yang sangat kaya dengan budayanya yang beraneka ragam diseanteru nusantara ini. Kebhinekaan yang dimiliki oleh bangsa Indonesia itulah mencirikan kebersamaan dan komitmen integritas bangsa dalam bingkai NKRI.

Sebagai bagian integral dari bangsa Indonesia yang utuh, maka Kabupaten Maluku Tenggara Barat, dalam proses pembangunannya cenderung menjaga dan mengangkat **wibawa budaya** MTB sebagai ciri khas dan identitas daerah ini, karena pernah membawah nama baik bangsa Indonesia ke dunia Internasional, lewat berbagai *pentasan* dalam *kesakralan tarian* yang dipenuhi oleh **irama bahasa daerah** yang menakjubkan, bahkan citra kebudayaan dan pariwisata MTB ditegaskan sebagai, “EXOTIC MARINE AND CULTURE PARADISE.”

Dengan menyadari kekayaan budaya daerah MTB yang begitu beragam inilah, maka atas kerjasama yang baik antara Dinas Kebudayaan dan Pariwisata MTB dengan SIL International Wilayah Maluku Cabang MTB, mengembangkan budaya daerah yang berwujud seri buku seperti *Buku Bacaan Pemula dalam bahasa daerah*, sehingga kelestarian bahasa daerah dan seluruh kekayaan budaya yang ada di Kabupaten Maluku Tenggara Barat yang kita cintai ini, tetap **terjaga dan lestari**.

Kami harapkan kehadiran buku cerita ini, memberikan informasi penting bagi masyarakat Maluku Tenggara Barat untuk meniti masa depan yang lebih berprospek.

Semoga oleh tuntunan dan penyertaan **Tuhan**, buku cerita ini memberikan kelegaan dan kesukacitaan bagi masyarakat MTB yang membacanya.

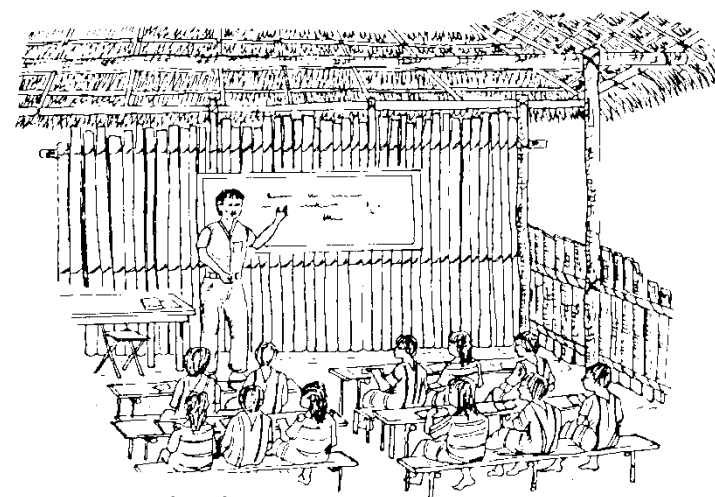
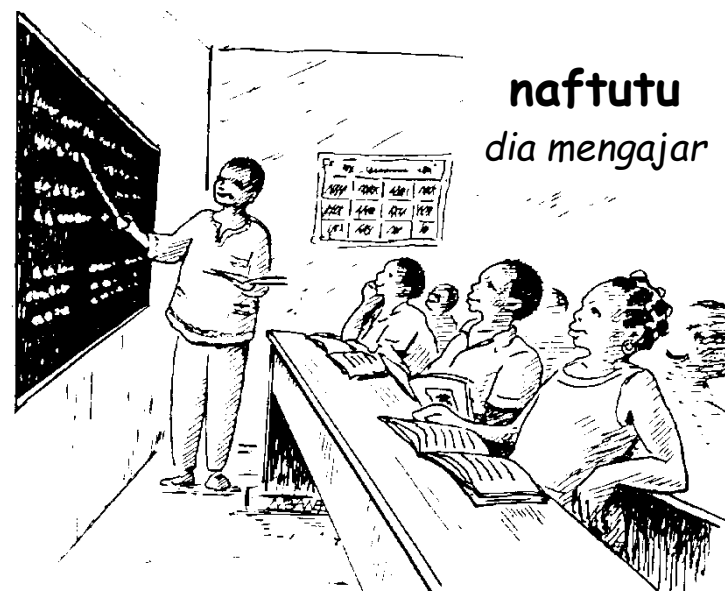
KALWEDO - KIDABELA

Saumlaki, 13 Agustus 2003

Kepala Dinas Kebudayaan dan Pariwisata



Drs. J. MALINDAR.
NIP. 720000813.

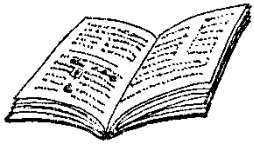


skole
sekolah

SKOLE

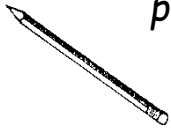
SEKOLAH

buku
buku



narengi
dia menulis

patlote
pensil



nbaca
dia membaca

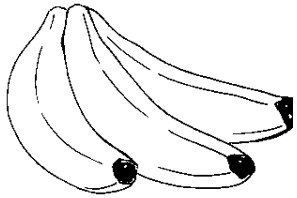


rbelajar
mereka belajar

KATUTUN BUNIR

BUAH-BUAHAN

funri
pisang



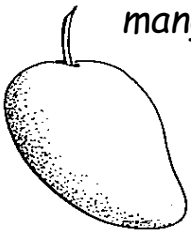
nure
kelapa



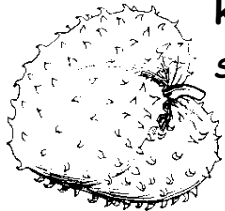
komkate
Lemon



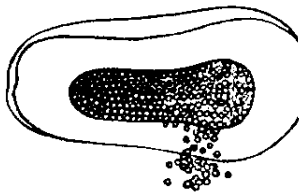
wawe
mangga



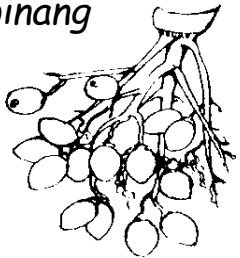
katitie
sirsak



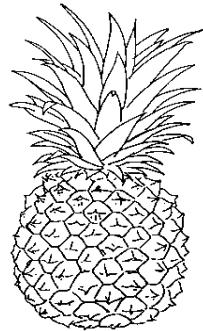
fumalae
papaya



nrekar
pinang

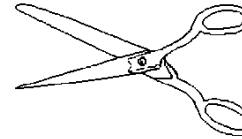


fonran
nenas

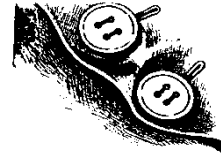


TASOT

KITA MENJAHIT

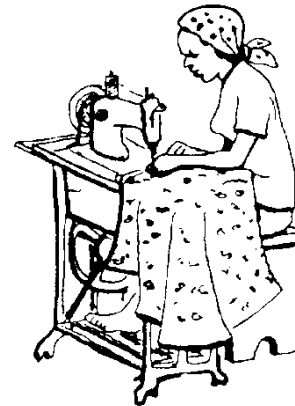


gunting
gunting

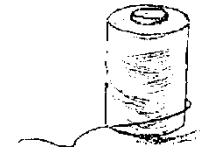
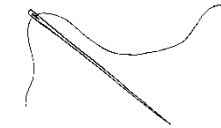


kenope
kancing

nsot kabanir
dia menjahit pakaian



nririmase
jarum

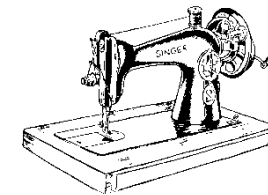


benang
benang

peneti
peniti



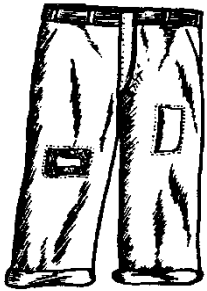
mesin jahit
mesin jait



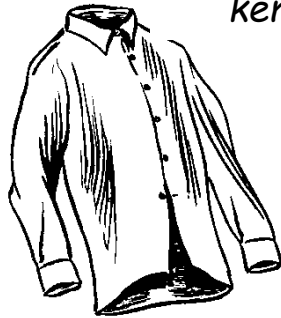
RABIT SAMPUK

PAKAIAN

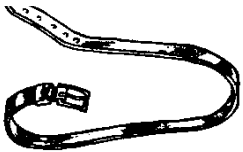
sampuk melawas
celana panjang



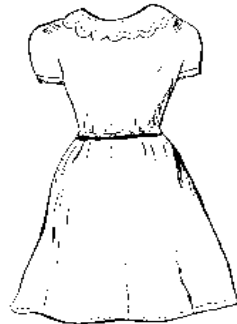
kameja
kemeja



berun
ikat pinggang



rabit
baju



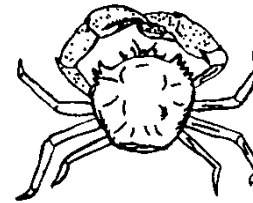
sabatweme
sepatu



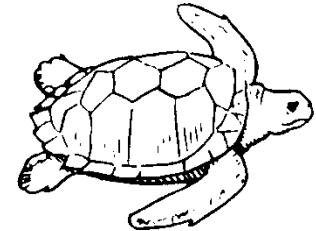
BINATNGAR MA RAMIN DOL

BINATANG YANG DI LAUT

laknite
kepiting



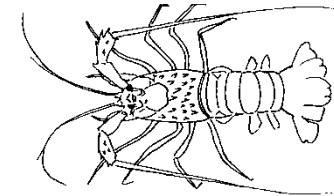
feni
penyu



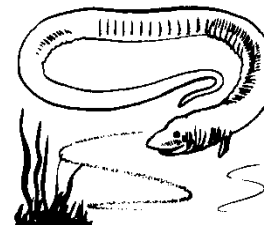
snyuram
udang



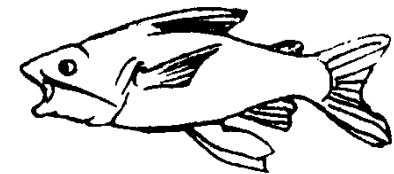
frune
udang karang



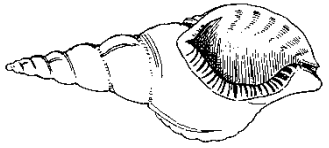
kuse
belut



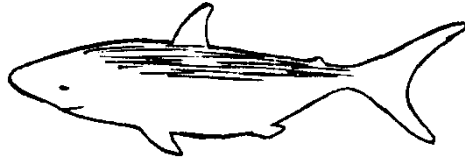
ian
ikan



lafesi
kerang



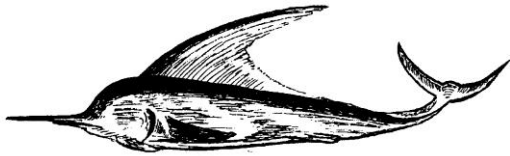
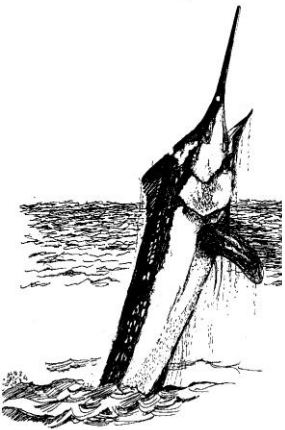
yeu
ikan hiu



slyapan
punggung



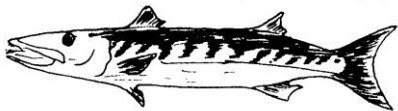
ikan layar



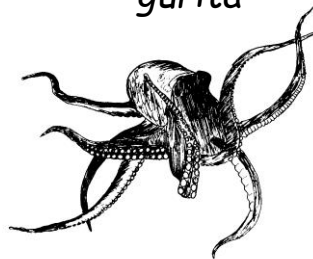
emany
kakinya



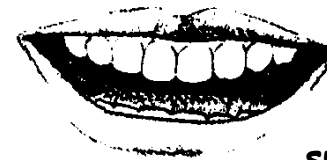
wonre
piskada



krite
gurita

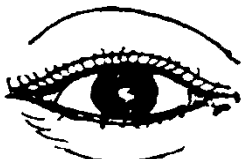


sukany
mulutnya



TENINRAR NIR KATEMAN

BAGIAN ANGGOTA TUBUH



matany
matanya



iriny
hidungnya



tlingany
telinganya



uluny
kepalanya



limany
jarinya



limany
tangannya



siuny
sikunya

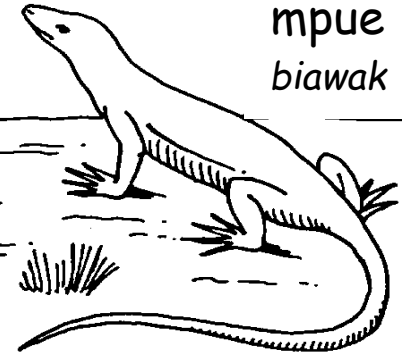
BINATNGAR MA RAMIN ALAS

BINATANG YANG ADA DI HUTAN

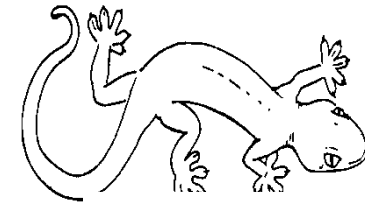
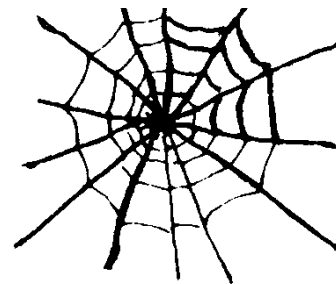
lafume
semut



mpue
biawak

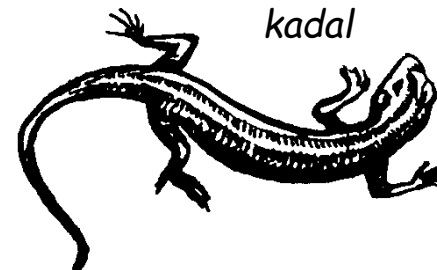


sarang laba-laba



nronrone
cicak

mlete
kadal

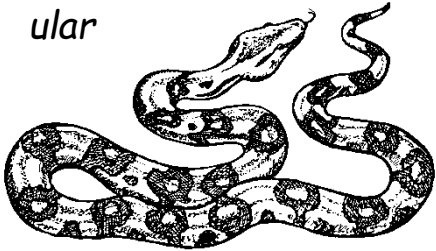


kekeri
laba-laba

MIJAKE!

AWAS!

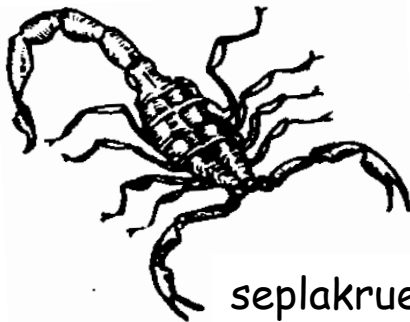
kasi
ular



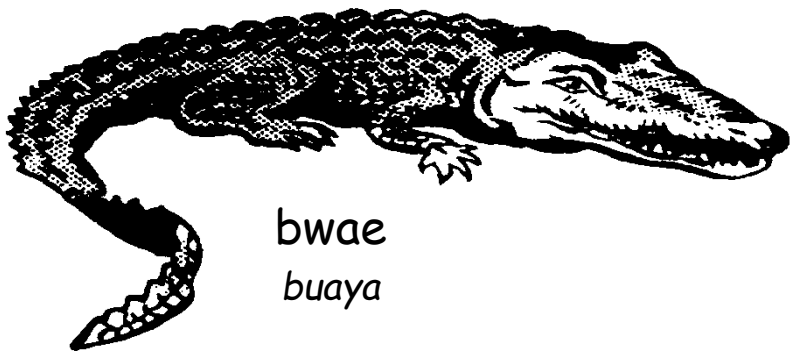
ul bobak
ulat bulu



Kekap
lipan



seplakrue
kalajengking

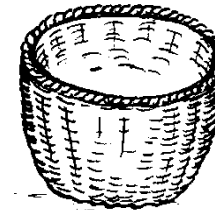


bwae
buaya

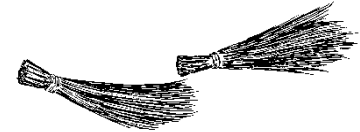
TWANIM

KITA MENGANYAM

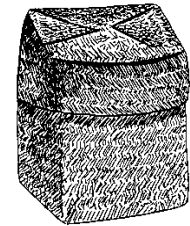
ruru
keranjang



sosoli
sapu lidi



boti
bakul

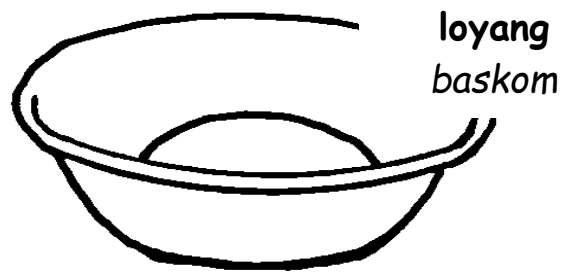


mpie
gelang



nwanim kire
dia menganyam
tikar





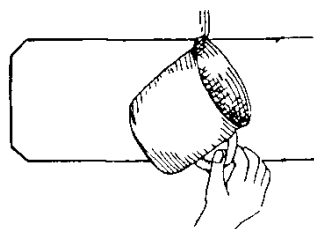
loyang
baskom



mpinan
piring



mok
mangkuk



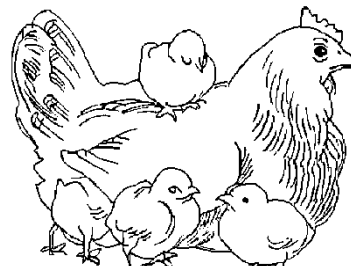
beker
cangkir



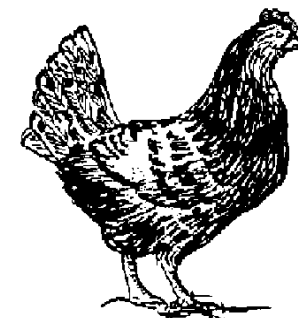
kuwali
kuwali

BINATNGAR MA RPIARE

BINATANG PELIHARAAN

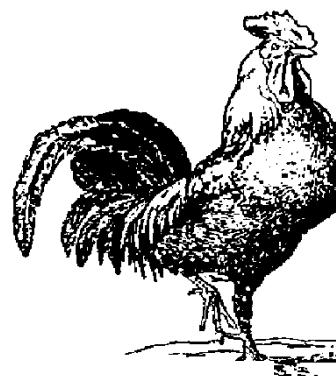
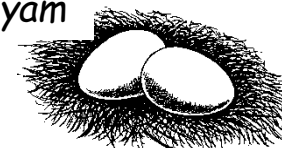


sif ene nor angkir
induk ayam dan anaknya

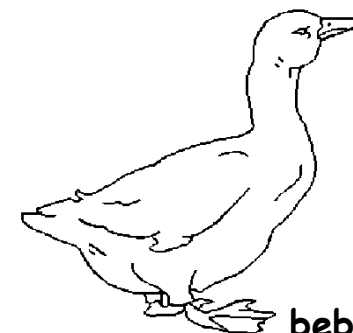


sif ene
ayam betina

sife batin
telur ayam



sif kikyau
ayam jantan



bebek
bebek

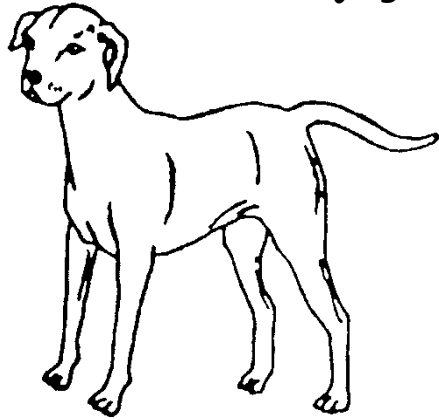
site

kucing



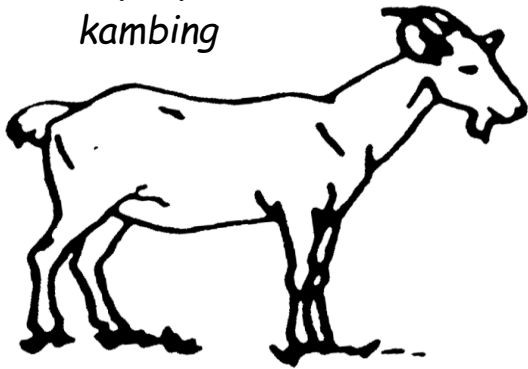
asu

anjing



mpimpi

kambing



tilngoi
kakatua



KABANIR NA DAPUR

BARANG-BARANG DI DAPUR

kudan

belanga



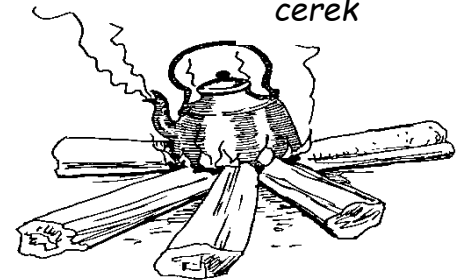
kakatam

penjepit



cerek

cerek



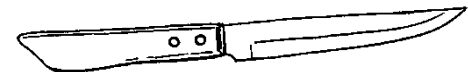
suru

sendok



sanri

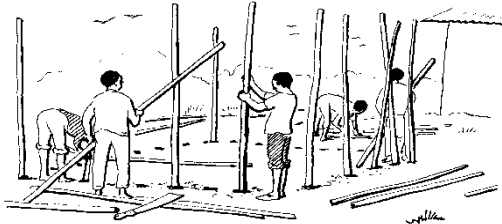
pisau



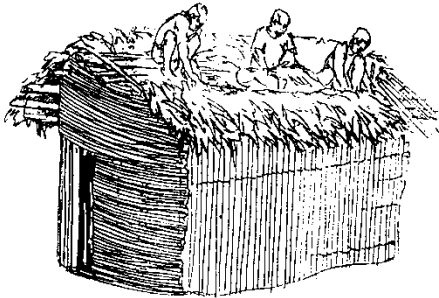
DAS

RUMAH

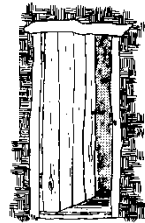
rafdiri das
mereka mendirikan
rumah



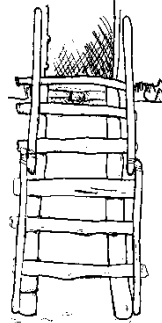
rtaup das
mereka mengatapi
rumah



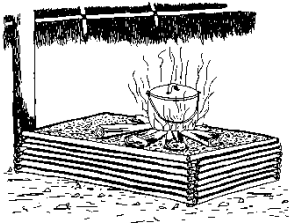
fofolat
pintu



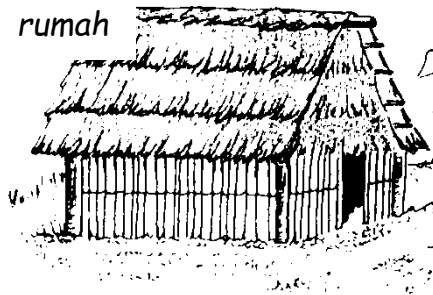
fnite
tangga



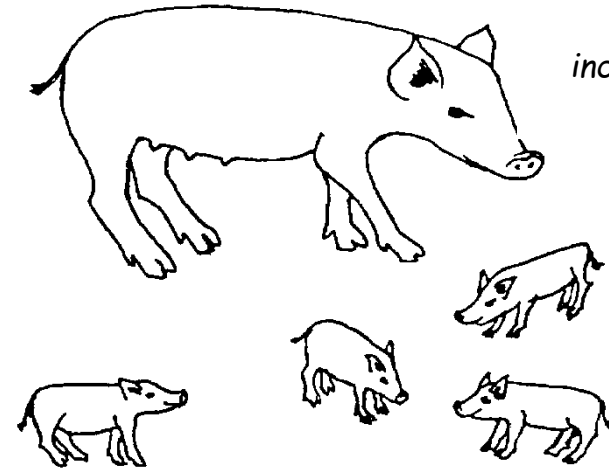
likut
tungku



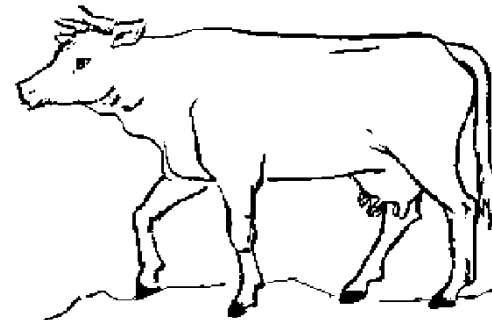
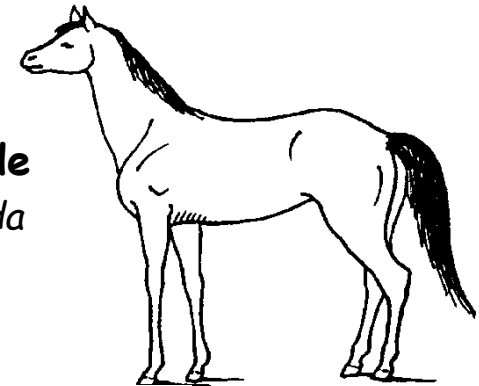
das
rumah



Bab ene nor
angkir
induk babi dan
anaknya



kude
kuda

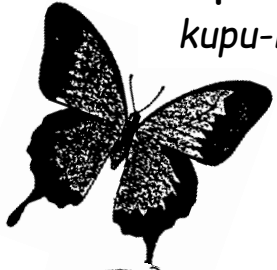


sapi
sapi

BINATNGAR MA RTURIM

BINATANG YANG TERBANG

kupu-kupu
kupu-kupu



mpompore
lalat



tokdise
belalang



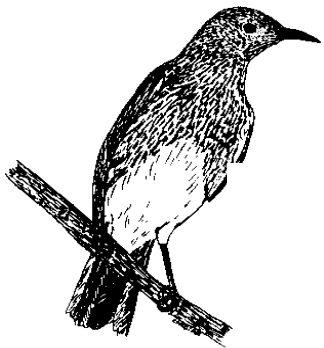
knie
kelelawar



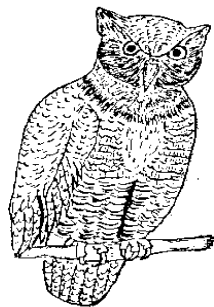
frangam
lebah



kifin
nyamuk



manik
burung

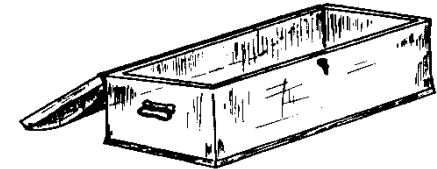


kruruke
burung hantu

rafwari rabbit sampuk
mereka menjemur pakaian



babatak
peti



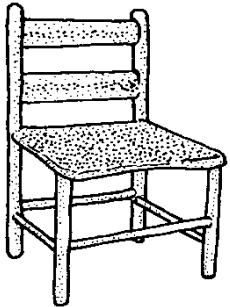
damar
pelita



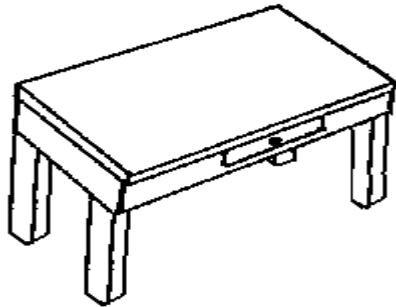
KABANIR NA DAS

BARANG-BARANG DI RUMAH

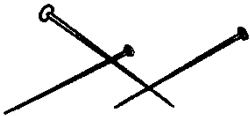
kadere
kursi



mede
meja



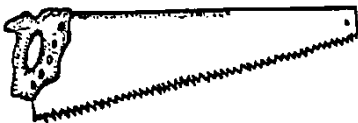
paku
paku



tukul
palu



orin
gergaji



TAPIN

KITA MEMANCING

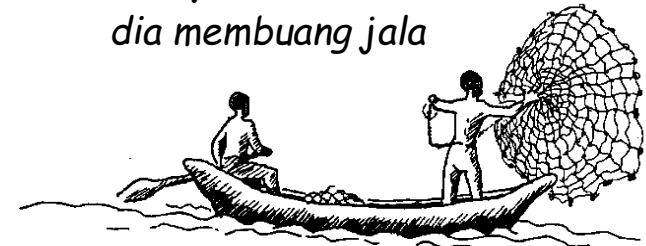
rbes sori
mereka mendayung perahu



tasi
tali pancing



nyebas fuat
dia membuang jala



irit nifan
mata kail



bese
dayung



TSINAUT

KITA BERBURU

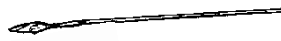


minak
senapan

busir
panah



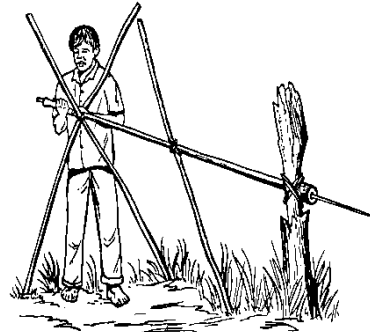
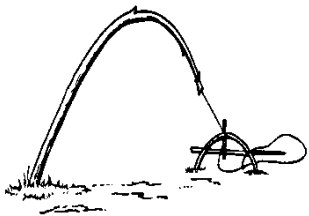
tunis
anak panah



sole
tombak



kekete
perangkap



tunis
panah-panah hutan

nose au
dia menyalakan api



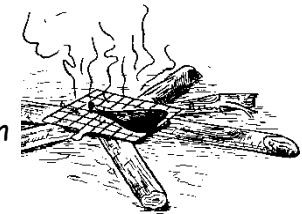
nafinau
dia memasak



nbui weye
dia menuangkan air



ntun ian
dia membakar ikan



nbur mpinan
dia mencuci piring



TAFINAU

KITA MEMASAK

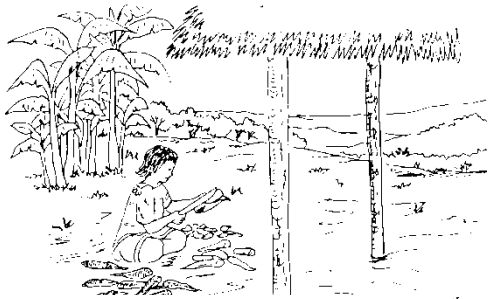
nkete katutnar
dia mengikat kayu



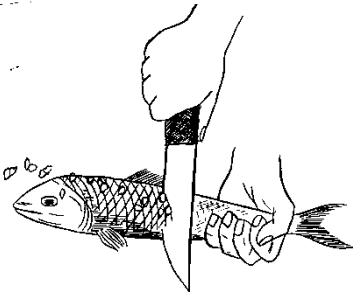
garis
korek api



au
api



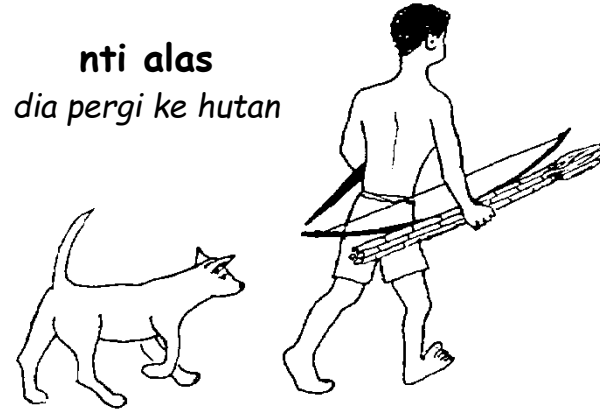
nkikit ian
dia menyisik ikan



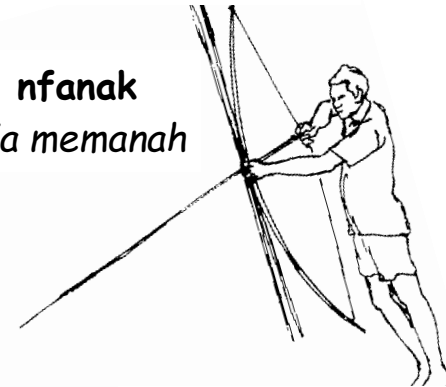
npuak sapkatutun
dia mengupas singkong



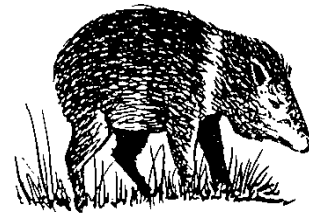
nti alas
dia pergi ke hutan



nfanak
dia memanah



babi
babi



nsai
dia menombak

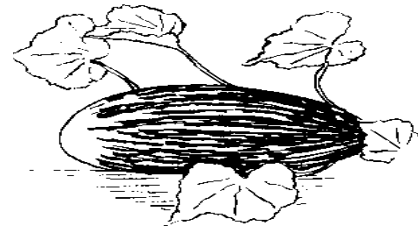


ntun babi
dia membakar babi



raketi babi
mereka menguliti babi

omalae
labu



funri feswain
setandan pisang



arumat
ubi jalar



tefu
tebu

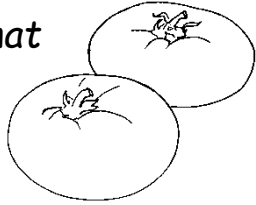


nur ngatrumpu
bibit kelapa

LETE ISINY

HASIL KEBUN

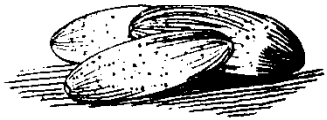
tomate
tomat



maresan
cabe



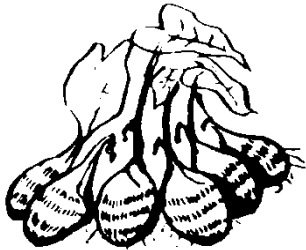
timun
mentimun



slyaru
jagung



awatan
keladi



sapkatutun
singkong



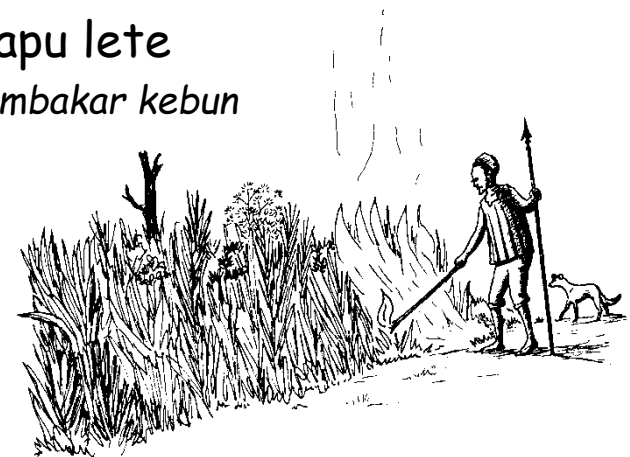
TOSE LETE

KITA MEMBUAT KEBUN

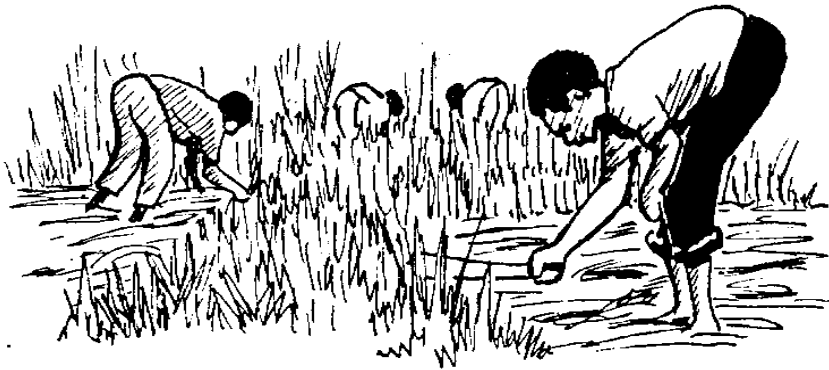
rketan katutun
mereka menebang pohon



napu lete
dia membakar kebun



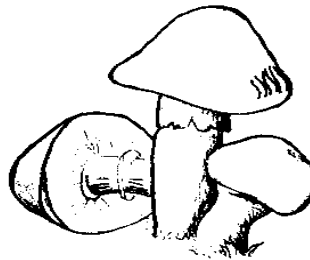
rser urwar
mereka membabat rumput



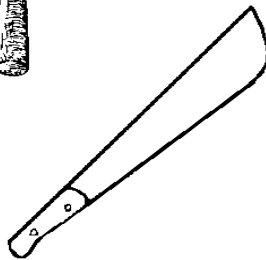
kmayan
kapak



kulat
jamur



sansilai
parang



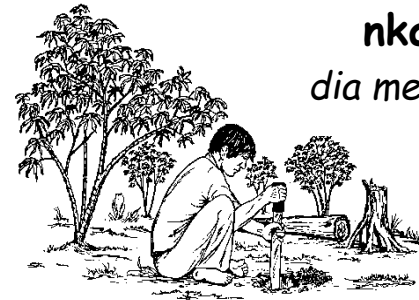
TANAM

KITA BERTANAM

nkali funri
dia menanam pisang



nkali ompak
dia menggali tanah



nafer urw
dia mencabut rumput

